

## INTISARI

Penelitian ini dimaksudkan untuk menganalisis dampak pemanfaatan metode penerjemahan terhadap kualitas terjemahan antologi *Syu'ar'una, Dīwānūl-Imāmisy-Syāfi'ī* yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan judul *Untaian Senandung Syair Diwan Imam Syafi'i*. Terdapat dua teori yang digunakan, yaitu teori Lefevere untuk mengidentifikasi metode penerjemahan serta teori Sutopo dan Budi untuk menilai kualitas terjemahan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Sampel data yang diteliti berupa puisi lengkap yang didapatkan dengan teknik *simple random sampling* menggunakan rumus Slovin.

Berdasarkan analisis, didapatkan bahwa setiap puisi memanfaatkan minimal dua metode penerjemahan dari kutub yang berbeda, yaitu kutub yang mempertahankan bentuk puisi dan kutub yang mempertahankan makna puisi. Berdasar atas kombinasi metode yang dimanfaatkan, ditemukan tiga kombinasi, yaitu rima-irama-bebas (80,5%), rima-irama-versi (11,1%), dan rima-bebas (8,3%). Kualitas terjemahan dari pemanfaatan tiga kombinasi metode tersebut mencapai nilai 3,61 dari 4 sehingga berpredikat sangat baik. Penelitian ini membuktikan bahwa penggunaan metode penerjemahan dengan kutub yang mempertahankan bentuk tidak selalu mengorbankan kesepadanan makna dan begitu juga sebaliknya.

**Kata Kunci:** Lefevere, metode penerjemahan, kualitas terjemahan, puisi  
Syafi'i

## ABSTRACT

This study aims to analyze the impact of translation methods on the quality of the translated anthology *Syu'ar'una, Dīwānūl-Imāmisy-Syāfi'ī*, which has been translated into Indonesian as *Untaian Senandung Syair Diwan Imam Syafi'i*. To explore this, the study employs two theoretical frameworks: Lefevere's theory for identifying translation methods and the assessment framework proposed by Sutopo and Budi for rating translation quality. A qualitative associative research approach is adopted. The sample data consists of complete poems selected using a simple random sampling technique based on Slovin's formula.

Based on the analysis, it was found that each poem employs at least two translation methods from different poles. There are two approaches to this translation method, one focuses on preserving the form structure of the poem, while the other prioritizes its meaning. Based on the combination of methods employed, it was found that three combinations were observed: rhyme-rhythm-free translation (80,5%), rhyme-rhythm-version (11,1%), and rhyme-free translation (8,3%). The translation quality through these combinations achieved a rate of 3,61 out of 4, classifying it as excellent. This study proves that the use of translation methods with approaches that tend to maintain structural preservation does not necessarily undermine meaning.

**Keywords:** Lefevere, translation methods, translation quality, poem, Syafi'i

## الملخص

يهدف هذا البحث إلى تحليل أثر استخدام طرق الترجمة على جودة ترجمة أنطولوجيا شعرائنا *Diwanul-Imamisy-Syafi'i* التي تُرجمت إلى الإندونيسية بعنوان *Untaian Senandung Syair Diwanul-Imamisy-Syafi'i*. يعتمد البحث على نظريتين: نظرية طريقة الترجمة لليفييفير (Lefevere) ونظرية تقييم جودة الترجمة لسوتوبو (Sutopo) وبودي (Budi). يتبع البحث منهجًا نوعيًا وصفيًا. وتتكون عينة البيانات من قصيدة كاملة، تم جمعها باستخدام تقنية العينة العشوائية البسيطة مستندًا إلى صيغة سلوفين.

أظهر البحث أن كل قصيدة تستفيد على الأقل من طريقتين مختلفتين للترجمة من قطبين متباعدين، وهما ما يركز على الحفاظ على شكل القصيدة والآخر ما يركز على معنى القصيدة. بناءً على مزيج من الطرق المستخدمة، تم العثور على ثلاثة أنواع من المزيج وهي الطريقة القافية والإيقاع والترجمة الحرة (٨٠,٥٪)، والقافية والإيقاع (١١,١٪)، والقافية والترجمة الحرة (٨,٣٪). قد بلغت جودة الترجمة باستخدام مزيج من الطرق المذكورة درجة ٣,٦١ من ٤ حيث تدل على أنها تنال درجة الامتياز. وأثبت هذا البحث أن استخدام طرق الترجمة التي تركز على الحفاظ على شكل القصيدة لا يؤدي إلى التضحية بالتوافق في المعنى وكذلك على العكس.

الكلمة الدليلية: ليفييفير (Lefevere)، أساليب الترجمة، جودة الترجمة، القصيدة، الشافعي.